

Deuxième langue - RUSSE-EXPRESSION ECRITE

Cette année, quarante candidats se sont présentés à l'épreuve de langue vivante II en russe. Les notes s'échelonnent de 08/20 à 16/20, la moyenne étant de 12,65/20. Les notes attribuées prenaient en compte la compréhension globale du texte, la pertinence et le caractère personnel des réponses, ainsi que la correction grammaticale et la richesse de l'expression des candidats.

Le texte, une interview d'un responsable de l'administration du Président russe, portait sur les sujets abordés lors d'une Conférence Internationale qui s'est tenue à Iaroslavl en Russie.

Globalement le texte a été bien compris. Le défaut le plus fréquent dans les réponses données par les candidats a été l'énumération pure et simple des sous-titres de l'article avec quelques mots recopiés du texte. Le but de l'épreuve est tout autre. Dans la réponse à la première question, il s'agit de présenter une synthèse du contenu de l'article sans pour autant le recopier ; dans la réponse à la deuxième question, il faut donner un point de vue plus personnel sur les problèmes soulevés par le texte. Le travers des candidats consiste trop souvent à se contenter de recopier ou de paraphraser le contenu. Un certain nombre de copies présentaient un ensemble de lieux communs sans grand intérêt ni grande envergure.

Concernant le vocabulaire, les candidats devraient se méfier des gallicismes, comme par exemple, *Брать путь* pour « prendre la voie », ou encore la transposition littérale du verbe « faire » dans les constructions factitives. Les candidats devraient faire plus attention à l'emploi métaphorique de certains mots, comme c'était le cas du mot « cirque » dans l'article proposé au concours.

L'orthographe est souvent malmenée dans les copies : les candidats dominent mal l'usage du signe mou, ne respectent pas la différence entre consonnes dures et molles, en particulier, dans les désinences des substantifs et des adjectifs. Il est assez consternant de constater que plusieurs parmi eux ne savent pas écrire l'adjectif « russe » (*русский*).

Mais ces remarques ponctuelles ne gâchent pas l'impression globalement positive de la lecture des copies. Il reste à encourager les professeurs et leurs élèves à continuer le travail de préparation au concours, en insistant sur l'idée que les candidats doivent éviter dans la mesure du possible de manier les poncifs. La prise de risques dans l'expression de son propre point de vue est toujours encouragée par rapport à une reprise plate du contenu du texte proposé à l'examen.